

# AQUELARRE INVIERNO/PRIMAVERA 1991/92 WINTER/SPRING

Colectivo AQUELARRE Collective

Carmen Contreras  
Margot Lacroix  
Jazmín Miranda  
Carmen Rodríguez  
Margarita Sewerin  
Adriana Tweedlie  
Magaly Varas

Comité Editorial/Editorial Committee:

Raquel Ciria  
Jazmín Miranda  
Carmen Rodríguez  
Margarita Sewerin  
Magaly Varas



*Colaboraron en este número/Helped in this issue:*

**Vancouver**  
Silvia Avila  
Sylvie Beauregard  
Eliana Brown  
Pam Cooley  
Carmen Kuczma  
Janet Duckworth  
Ester Erikson  
Rita de Grandis  
Bhakta Jolecoeur  
Guadalupe Jolecoeur  
Lena Jones  
Ruth Leckie  
Deborah McInnes  
Sandra Morán  
Maxine Pape

Pat Rigg  
Roberto Rodríguez  
Geoffrey Spurling  
Viola Thomas  
Camia Weaver  
Kathou Newspaper  
First Nations Congress  
Museum of Anthropology, U.B.C.  
Native Indian Teachers Education Program,  
U.B.C.  
Native School of Law, U.B.C.  
Vancouver Aboriginal Centre  
Press Gang Publishers  
**Penticton**  
En' owkin International School of Writing  
**Salmon Arm:**  
Native Adult Education Resource Centre  
**Toronto**  
Women's Press  
**Chile**  
Cecilia González

Alicia Castañeda  
**Bolivia**  
Magalí Vega  
**Brasil/Brazil**  
Isabel Carballo  
Núcleo de Cultura Indígena/Indigenous  
Cultural Centre  
**Uruguay**  
Eduardo Galeano  
**Nicaragua**  
Angela Calvo  
Francisco Lacayo  
Instituto Nicaragüense de Investigación y  
Educación Popular  
**Ecuador**  
Cecil Klassen

Dactilógrafa/Keyboard Entry: Magaly Varas

Desktop Publishing: Deborah Kirkland

Publicación trimestral de *Aquelarre*: Latin American Women's Cultural Society. Las opiniones y puntos de vista expresados en *Aquelarre* no son necesariamente los de las editoras. Reproducción de su contenido prohibida sin previa autorización. Enviar artículos, fotografías, cartas, caricaturas y arte a *Aquelarre*, P.O. Box 65535, Station F, Vancouver, B.C., Canada, V5N 5K6. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 731-5279.

Published quarterly by *Aquelarre*: Latin American Women's Cultural Society. The views and opinions expressed in *Aquelarre* do not necessarily represent those of the publisher. Contents may not be reprinted without permission. We welcome your submissions of articles, photographs, letters, cartoons, artwork. Manuscripts should be accompanied by sufficient return postage. Correspondence should be directed to *Aquelarre*, P.O. Box 65535, Station F, Vancouver, B.C., Canada, V5N 5K6. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 253-3073.

#### Subscripciones/Subscription rates

##### **Canadá/Canada**

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): \$12.00

1 año, organizaciones/ 1 year, organizations: \$17.00

##### **Latinoamérica/Latin America**

1 año (4 números) 1 year (4 issues) US\$ 9.00

##### **EE.UU. y Europa/ U.S.A. and Europe:**

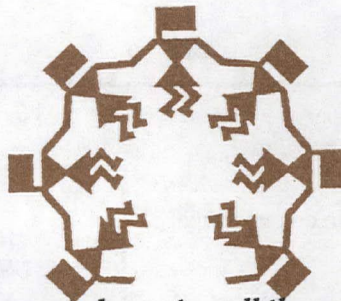
1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): US\$17.00

1 año, organizaciones/ 1 yr., organizations: US\$24.00

This has been a joint project of *Aquelarre* and the Native Adult Education Resource Centre of Okanagan College, Salmon Arm, B.C. We gratefully acknowledge the financial support of the Ministry of Advanced Education, Training and Technology, Province of British Columbia. We also acknowledge the assistance of Vancouver Status of Women and Kinship.

Impreso en papel reciclado/printed in recycled paper in Canada by Broadway Printers, Vancouver, B.C.

ISSN 0843-7920 Second Class Permit #8335



<i>todas las voces, todas</i>	4	<i>all the voices</i>
La Historia de Ixmucané	5	The Story of Ixmucané
Este es un Cuento <i>Jeanette Armstrong</i>	6	This is a Story <i>Jeanette Armstrong</i>
El Regalo de la Diosa Luna	12	The Moon Goddesses' Gift
Camino en la Historia <i>Chrystos</i>	14	I Walk in the History of my People <i>Chrystos</i>
<i>abriendo caminos</i>		<i>clearing the way</i>
Aquí nos Vamos a Quedar Entrevista con <i>Fay Wilson</i>	16	We're Here to Stay <i>Interview with Fay Wilson</i>
NayanUñatatawi: Mi Despertar <i>Ana María Condori</i>	25	Nayan Uñatatawi: My Awakening <i>Ana María Candori</i>
Construyendo una Visión Común <i>Carla Rose Jacobs, Kelly Terbasket y Carol Lynn</i> <i>Thevarge</i>	28	Building a Common Vision <i>Carla Rose Jacobs, Kelly Terbasket and Carol Lynn</i> <i>Thevarge</i>
Secuetro y Muerte de la Madre de Rigoberta Menchú Rememorando a su Madre <i>Rigoberta Menchú</i>	30	Kidnapping and Death of Rigoberta's Mother Remembering Her Mother <i>Rigoberta Menchú</i>
500 Años de Resistencia Indígena en las Américas <i>Lorena Jara, Carmen Rodríguez y Magaly Varas</i>	32	500 Years of Native Resistance in the Americas <i>Lorena Jara, Carmen Rodríguez and Magaly Varas</i>
Perspectiva Histórica de la Educación en Canadá	43	Canadian Native Education in Perspective
La Voluntad de Vivir en Armonía Entrevista con <i>Lillian Howard</i>	47	The Will to Live in Harmony with Each Other <i>Interview with Lillian Howard</i>
Diputada Orgullosamente Chola <i>Remedios Losa</i>	52	A Proudly "Chola" Member of Parliament <i>Remedios Losa</i>
Una Mujer Indígena del Brasil <i>Severía Djorié Karajá</i>	54	A Native Woman Of Brazil <i>Severía Djorié Karajá</i>
<i>así somos</i>		<i>as we are</i>
¡¡Somos Mujeres Nativas!! <i>Priscilla George</i>	56	We're Native Women <i>Priscilla George</i>
Del Territorio Maya al Territorio Azteca <i>María Cumes</i>	57	From Mayan Land to Aztec Land <i>María Cumes</i>
La Vida es Dura Dondequiera que Vayas Entrevista con <i>Petrona García de Domingo</i>	58	It's a Hard Life Wherever You Go <i>Interview with Petrona García de Domingo</i>
<i>manos a la obra</i>		<i>hands on</i>
Soy las Manos de mis Antepasados Entrevista con <i>Debbie Sparrow</i>	60	I am the Hands of my Ancestors <i>Interview with Debbie Sparrow</i>
<i>reseñas</i>	63	<i>reviews</i>